

小木屋的故事

在银湖边

〔美〕劳拉·英格斯·怀德 著
文轩 译



看书扫这里

和阅读方式：

编辑短信至银湖边书店100590390

手机扫码即可免费阅读本书



中国书籍出版社
China Book Publishing House

小木屋的故事

在银湖边

〔美〕劳拉·英格斯·怀德 著
文轩 译



中国书籍出版社
China Book Press

图书在版编目 (CIP) 数据

在银湖边 / (美) 怀德著 ; 文轩译 . — 北京 : 中国书籍出版社 , 2015.2
ISBN 978-7-5068-4625-7

I . ①在… II . ①怀… ②文… III . ①儿童文学—长篇小说—美国—现代 IV . ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 300602 号

在银湖边

[美] 劳拉·英格斯·怀德 著 文轩 译

图书策划 武 斌 崔付建

责任编辑 张 娟 成晓春

责任印制 孙马飞 马 芝

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编 : 100073)

电 话 (010) 52257143 (总编室) (010) 52257140 (发行部)

电子邮箱 chinabp@vip.sina.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京富达印务有限公司

开 本 650 毫米 × 940 毫米 1/16

字 数 170 千字

印 张 16

版 次 2015 年 2 月第 1 版 2015 年 2 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-4625-7

定 价 32.00 元

版权所有 翻印必究

出版前言

在美国白宫的网站上，列有美国儿童文学作家的白宫梦之队，成员仅有三位：一位是写《夏洛的网》的 E.B. 怀特，一位是写《戴高帽的猫》的苏斯博士，还有一位就是“小木屋的故事”系列小说的作者劳拉·英格斯·怀德。

劳拉·英格斯·怀德出生于 1867 年 2 月 7 日，是四个孩子中的老二。根据劳拉的描述，她的父亲是个聪明、乐观却有些鲁莽的人，而她的母亲节俭、温和且有教养。劳拉的姐姐玛丽 14 岁时因感染猩红热而失明，弟弟九个月大的时候就夭折了。姐弟的不幸和常年艰辛动荡的拓荒生活，让劳拉从一个无忧无虑的小女孩迅速成长为一个坚强、勇敢、自立的少女。1882 年，她在 15 岁时就取得了教师资格证。为了能让姐姐玛丽读昂贵的盲人学校，她独自去离家十几公里的乡村小学做教师赚钱养家。



在那段时间里，她收获了爱情，大她十岁的农庄男孩阿曼乐对劳拉展开了追求。3年后，18岁的劳拉和阿曼乐结为夫妻，后来生下了女儿罗斯。罗斯长大后成为了一名相当出色的新闻作家，而正是在罗斯的鼓励下，老年劳拉开始了对过去拓荒生活的回忆，创作出了“小木屋的故事”系列小说。这套作品可以说就是劳拉大半生的自传，书中的主角劳拉就是真实劳拉的化身。

“小木屋的故事”讲述了19世纪后半期，女孩劳拉和她的家庭在美国西部边疆地区拓荒的故事，被誉为是一部美国人自强不息的“拓荒百科”。1862年南北战争期间，美国国会颁布了《宅地法案》，规定了拓荒者可以申请获得公有土地，从而揭开了波澜壮阔的美国西部大开拓时代。南北战争结束后，美国各地掀起了到西部拓荒的热潮。在这样的历史背景下，住在美国中部威斯康星州的劳拉一家开始了进军西部、追求美好生活的拓荒历程。劳拉从2岁开始便跟随家庭四处迁徙，在13岁以前，她就已到过威斯康星州的大森林、堪萨斯州的大草原、明尼苏达州的梅溪边，以及南达科他州的大荒原。劳拉一家住过森林里的小木屋，睡过草原上的地洞，也在静谧的农庄和繁忙的小镇生活过。

“小木屋的故事”一共9本，其中序曲《大森林里的小木屋》出版于1932年——劳拉65岁之时，主要讲述了她童年时代生

活在威斯康星州大森林里的故事。这本书一经出版便获得了出人意料的成功，受到了不同年龄读者的极大欢迎，这也让劳拉意识到自己“拥有一个奇妙的童年”。此后十年，她笔耕不辍，相继出版了《农庄男孩》（1933年），《草原上的小木屋》（1935年），《在梅溪边》（1937），《在银湖边》（1939），《漫长的冬季》（1940），《草原小镇》（1941），《快乐的金色年代》（1943）等7部作品，故事一直讲到劳拉恋爱并嫁给阿曼乐。1957年，劳拉在密苏里州的农场去世，享年90岁。她的遗作，反映其新婚生活的手稿——《新婚四年》于1971年由女儿罗斯整理出版，为“小木屋的故事”画上了完美的句号。

劳拉曾在文章中写道：“我见识了森林和草原的印第安乡村、边疆小镇、未开发的西部广袤土地，也亲历了人们申领土地拓荒定居的场景。我想我目睹了这一切，并在这一切中生活……我想让现在的孩子们对他们所看到的事物的历史源头及其背后的东西有更多更深的了解，正是这些使美国变成了今天他们所知道的样子。”“小木屋的故事”在历史层面上，已然超越了儿童文学的范围，吸引了无数读者争相传阅。在劳拉87岁时，“小木屋的故事”系列小说开始被译成多种语言，在世界各地发行，每一本都受到了读者的极大欢迎。没有高学历、没有受过严格写作训练、没有华丽文笔的劳拉恐怕没有料到，“小木屋的故事”系列小说从此会成为世界儿童文学经典名著，成为美国文学史



上的一块里程碑。迄今为止，它已被改编成各种形式的故事，拍成系列电视剧和多部电影。而作者生活过并在小说中出现的——威斯康星州大森林中和堪萨斯州大草原上的小木屋、南达科他州银湖岸边的农庄和德斯密特镇的旧居，都成为了著名的景点，每年迎来成千上万的访客。

从拓荒女孩到驰名世界的儿童文学作家，劳拉一生的故事曲折生动。她以细腻的文笔和丰富的感情，把家庭的西部拓荒史、同父母姐妹间的亲情、与阿曼乐之间纯洁美好的爱情，以及个人的少女成长经历，描述得栩栩动人、妙趣横生。“小木屋的故事”系列小说如同一幅幅工笔细描的图画：拓荒者们与大自然搏斗，但又与大自然和谐相处；作品中的日月星辰、风雨冰雪、飞禽走兽、树木花草，无不变幻多姿、充满诗意，即使是破坏力巨大的自然灾变，也别具魅力；拓荒者之间的人际关系是那么单纯、和谐，家庭成员、亲族和朋友间的情感，包括劳拉与阿曼乐的爱情，都是那么真诚、美好，他们甚至对狗、猫、马、牛等家畜也充满了眷顾与柔情。全书涉及自然、探险、动物、亲情、爱情、成长等诸多受青少年喜爱的或惊险刺激、或温馨感人的元素，即便今天读来也倍感亲切，让人身临其境。

这是一套非常适合家庭阅读和亲子阅读的书籍。通过品读劳拉的成长故事和家庭的拓荒历程，我们可以认识自己与亲人、大自然的亲密关系，可以在生活节奏加快、人际关系疏离、远

离大自然的现代社会中，找回温馨的亲情、宝贵的勇气、真实的爱情和朴素的感动。

放眼今天，生活在电子时代的我们很难说就一定比拓荒时的劳拉一家更加幸福。祖辈们用勤劳和勇敢开拓出美好的家园，传递给子孙后代。而当我们享受他们的馈赠时，却忘记了他们是如何久经生活的考验：耕种、打猎、缝衣、筑屋、凿井……劳拉曾说，她创作“小木屋的故事”，是为了“把自己的童年故事讲给现在的孩子听，让他们懂得勇敢、自强、自立、真诚、助人为乐……这些品质不管是在过去还是在现在，都可以帮助我们克服各种艰难困苦”。劳拉的愿望已经成为一代代读者所追求的目标，劳拉的故事已经成为人们成长路上难得的指引与鼓励，温暖了无数大人和孩子的心灵，激励着我们不畏艰辛、勇敢开拓、创造未来。

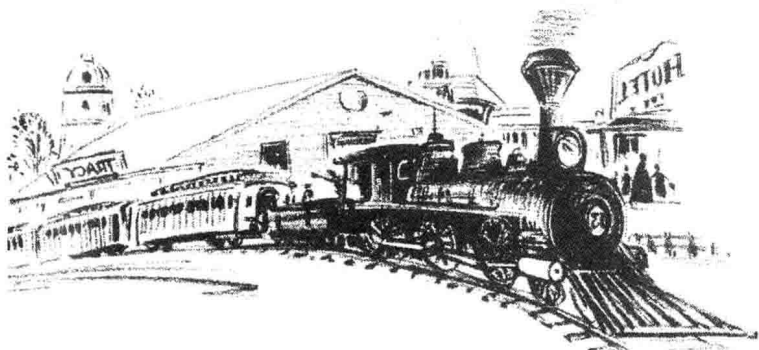


目 录

CONTENTS

001	陌生的访客
008	长 大 了
013	奇妙的火车之旅
023	铁轨的终点
030	爸的营区
037	骑小黑马
047	到西部去
057	银 湖
065	盗 马 贼
072	一个令人惊奇的下午
084	发工资的日子
096	银湖上的鸟儿
101	混乱的营区
111	勘探员的小屋
120	还有一个人

128	美好的冬日
132	银湖上的狼
138	爸选好了放领地
142	圣诞节快到了
151	突然的访客
156	快乐的圣诞节
168	欢乐的冬天
179	朝圣之路
188	大量的陌生人
195	爸的赌注
200	建设高潮
206	在镇上居住
217	搬家
223	陋室
233	在那紫罗兰盛开的地方
240	讨厌的蚊子
243	漂亮的晚霞





陌生的访客

一天，劳拉正在洗盘子，老杰克懒懒地趴在门前的台阶上，晒着太阳。忽然，杰克跳起来，冲着门外吼叫着。劳拉赶紧向外张望，一辆轻便的马车，正缓缓从梅溪边的碎石浅滩驶来。

“妈，”劳拉叫喊道，“有位陌生的女士来了。”

妈看着凌乱的房间，叹了一口气，这样的房间怎么能接待客人呢？劳拉也觉得羞愧，但是妈那么虚弱，自己又疲惫不堪，令人伤心的事已经够多了，谁也没有心思收拾



房间。

猩红热凶猛来袭，妈、玛丽、卡莉和格蕾丝都病倒了，爸和劳拉也疲于应付。没有人能帮助他们，因为湖畔的纳尔逊一家都患上了这种病，医生每天都会过来。爸不知道什么时候才能付清医药费。更糟糕的是，玛丽的眼睛受到严重感染，她已经看不见了。

玛丽现在还能出来走走，她身上缠着绷带，偶尔坐在妈的那把老旧摇椅里，安静地坐一个下午。那真是一段难熬的时光，一个礼拜接着一个礼拜，玛丽一开始还能看到一点点，后来能看到的東西越来越少，如今她连最强烈的光也感受不到了。玛丽从没有哭过，她一直保持着耐心。

因为猩红热病，玛丽失去了美丽的金色长发。爸把她的头剃得像个男孩一样，她的眼睛依然美丽，但是如今只是个摆设。

“这么早，来的人会是谁呢？”玛丽侧耳听着越来越近的马蹄声，疑惑地问道。

“是个陌生女人，她戴着棕色的太阳帽，赶着棕红色的马。”劳拉回答道。尽管爸叮嘱过劳拉，让她无时无刻地照看着玛丽，但是劳拉还是被来人给吸引了。

这个女人会待多久呢？她会不会留下来吃晚饭呢？妈已经开始操心招待客人的事了。她问道：“咱们晚餐吃

什么？”

家里只有一些面包、糖浆和土豆，别的什么都没有。现在正是早春时节，没有夏天的蔬菜；奶牛的乳房是干瘪的，母鸡们也还没有开始下蛋；梅溪里的鱼还没有长大，就连野兔也几乎被赶尽杀绝了。

爸不喜欢这样破败、贫瘠的乡村，这两年他一直想去西部找个房子，定居下来。但是妈不愿意再迁居了。家里现在很穷，因为遭遇蝗灾，爸去年只收获了可怜兮兮的两袋粮食，本来就没有盈余，现在又欠了医生一大笔钱。

“我们吃什么，就招待客人什么。”劳拉坚定地看着妈说。

劳拉和妈站在门口，看着马车停了下来。那个陌生女人下了车，她长得很俊俏，一身棕色的印花服十分干净，头上戴着遮阳帽。相比之下，劳拉头发凌乱、衣服破旧，还光着脚，她不禁为自己的邋遢感到羞愧。“多西娅，是你吗？”妈迟疑地问道。

“我还以为你不记得我了呢，”陌生女人说，“一转眼，你们已经离开威斯康星州好多年了。”

原来，她就是多西娅姑姑。很多年前，在威斯康星州的大森林里，她曾穿着扣子像黑莓一样的礼服，来爷爷的房子参加枫糖舞会。



如今，多西娅姑姑已经结婚了，嫁给了一个有两个孩子的鳏夫。她的丈夫是一个包工头，在北方的新铁路线上工作。多西娅姑姑准备自己赶着马车去找他。

她顺路过来看看爸，想让爸和她一起去。她的丈夫——海姑父，想雇个可靠的人做图书管理员、商店管理员和计时员，爸显然是最合适的人选。

她对爸说：“跟我走吧，这个工作月薪有五十五美元，另外还提供住的房子。”

爸的眼睛泛出希望的光芒，他转身对妈说：“卡洛琳，我去西部，不仅有一处住宅，还能有不菲的收入呢！”

但妈仍然不想去西部，她看了看卡莉，看了看抱着格蕾丝的劳拉，又环顾了一遍厨房，才说：“查尔斯，我不知道五十五美元够不够用一个月，我们在这里已经定居了，还有自己的农场，而去西部，却有很多未知。”

“卡洛琳，你再想一想，”爸有点乞求地说，“到了西部，如果有人愿意在印第安人的领地内，转让给我们一个农场，我们就能得到一千零六十公顷的土地。那里的土地一点都不会比这里的差，我们真的应该接受。再说了，在西部能打到更多的猎物，有吃不完的肉。”

劳拉也动了心，她强忍着才没有说出自己的想法。

“可是，现在不是合适的时机，”妈皱着眉头说，“玛

丽的身体还很虚弱，她可能应付不了旅途的劳顿。”

“这确实是个问题，”爸转身问多西娅姑姑，“工作的事，可以缓一缓吗？”

“不行，”多西娅姑姑说，“查尔斯，海现在急需人手，如果你不能去，只好找别人做了。”

“这可是个月薪五十五美元的工作啊，”爸用乞求的眼神望着妈说，“另外，还有一处房子。”

妈沉默了好长时间，终于温柔地说道：“查尔斯，如果你真的那么想去，就去吧。”

“多西娅，这份工作我要了！”爸兴奋地拍了拍帽子上的灰尘，说：“有志者，事竟成嘛，我这就去纳尔逊家一趟。”

劳拉太高兴了，根本没法专心做家务。多西娅姑姑一边帮她做，一边和她说一些威斯康星州的趣事。

多西娅姑姑的妹妹鲁比早已结婚了，生了两个儿子和一个漂亮的女儿，女儿的名字叫多莉瓦登；乔治叔叔做了伐木工人，在密西西比河附近工作；亨利叔叔是个大好人，他很宽容，对自己的孩子也很宠爱，他的佣人也是个好人；爷爷和奶奶还住在老房子里，他们本可以买栋新房，但是奶奶觉得，用橡木盖成的老房子，比新房子可结实多了。



劳拉和玛丽住过的小木屋，被转买了好几次，如今成了一个仓库。当时留守小木屋的黑猫苏珊，现在还住在那里。仓库里有很多肥硕的老鼠，它们都是苏珊的美餐。村子里，每家每户都养着猫，它们都像苏珊一样，长着大大的耳朵和长长的尾巴，是必不可少的捕鼠能手。

爸回来的时候，晚饭已经做好了。他把农场卖给了纳尔逊家族，卖了两百美元。爸对这个价格很满意，他对妈说：“卡洛琳，这两百美元就是我们全部的家产了，剩下的东西怎么办呢？”

“我希望，剩下的东西能尽快处理掉——”妈还没说完，爸就接过了话头。“我想，我明天早上和多西娅先走，你留下来照顾孩子们，玛丽的身子怎么也得养几个月。纳尔逊答应我，过一段时间帮我们把东西搬到火车站，你和孩子们到那时候再坐火车来找我吧。”

“坐火车？”劳拉、卡莉和妈睁大了眼睛，惊讶地盯着爸。

劳拉是知道火车的，她听说火车很危险，很多人在火车上被抢劫，甚至被杀害。但是劳拉并不害怕，甚至隐隐有点兴奋。卡莉的眼睛睁得圆圆的，尖尖的小脸上露出恐惧的表情。她们见过火车，火车的车头上喷出滚

滚黑烟，从平原上呼啸而过。那轰隆隆的呼啸声和充满野性的汽笛声，实在是令人震撼。据说，当火车驶过的时候，如果不拉住马，就算是训练有素的老马，也会受到惊吓而跑掉的。

“放心吧，劳拉和卡莉会帮助我，我们一定能把事情处理好。”妈平静地说。